

教育部教學實踐研究計畫成果報告
Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號/Project Number：PHA1110343

學門專案分類/Division：人文藝術及設計

計畫年度：☒113 年度一年期 ☐112 年度多年期

執行期間/Funding Period：2024.08.01 – 2025.07.31

**計畫名稱：每週研讀一首法文詩：
以 PPT 引導學生從風格、修辭剖析詩歌**

**Title of the Project : Weekly Poetry Reading in French:
Use a PowerPoint presentation to guide students in analyzing the poem through
its style and rhetorical devices**

配合課程名稱：「法國詩歌」

Course Name : French Poetry

計畫主持人(Principal Investigator)：林德祐

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：國立中央大學／法國語文學系

成果報告公開日期：☒立即公開 ☐延後公開（統一於 2027 年 7 月 31 日公開）

繳交報告日期(Report Submission Date)：2025 年 7 月 22 日

每週研讀一首法文詩：以 PPT 引導學生從風格、修辭剖析詩歌 配合課程名稱：「法國詩歌」

一. 本文 Content

1. 研究動機與目的 Research Motive and Purpose

在法國文學相關課程中，「詩歌」這一文類並非固定設置於每個學年課程中。它時常以附屬的形式，納入於其他以閱讀為主的課程之中，如選讀教材課（littérature de lecture）、現當代散文、或各斷代的文學史課程（如中世紀文學、十七至二十世紀法國文學等）。在此脈絡下，詩歌往往被視為語言學習的工具性文本，其抒情與美學價值則相對被壓縮與忽略。舉例而言，在文法課或讀本課等以語言學習為導向的課程中，教師常會選擇如裴維（Jacques Prévert）、拉封丹（La Fontaine）等詩人的作品，作為語言訓練的輔助材料；而在文學史課程中，詩歌則經常以節選方式出現，例如十九世紀部分會納入雨果（Victor Hugo）、魏爾倫（Paul Verlaine）、波特萊爾（Charles Baudelaire）等詩人的代表詩作。然而，詩歌語言本身具有節奏、韻律與形式的複雜性，與日常語言或敘述性文本顯著不同。詩的敘事主體並非以寫實為訴求，其獨特的修辭、形式與風格，應被視為藝術創作而非僅僅是語言教材。

雖然部分詩歌確實可作為語言教學的補充文本，但若將詩歌單一地視為語言學習素材來處理，便容易忽略其作為獨立藝術品所蘊含的感性與形式意涵。在文學史課程中，也經常出現詩人角色被邊緣化的現象。例如，十九世紀的文學課程中提及雨果時，多半聚焦於他的小說成就，諸如《悲慘世界》或《鐘樓怪人》，卻忽視其在詩歌上的非凡貢獻。

因此，開設一門專門探討法國詩歌的課程將具有其必要性與吸引力。此類課程不僅有助於學生從法語演變歷程、詩歌類型、風格流派等脈絡中，完整認識詩人的創作特質，也能提升學生對語言與文學之間關係的理解，並進一步培養其人文素養與審美能力。

從教學實務來看，法國詩歌的教學常在兩種教學動機間擺盪：一是語言訓練的工具性使用，二是情感共鳴與藝術體驗。許多詩歌教學僅止於主觀感受的分享，缺乏清楚的分析方法；但若過度系統化又容易削弱詩作本身的獨特性與感性魅力。

因此，本計畫擬採用問題導向教學法與多媒體簡報輔助（如 PPT），引導學生有系統地分析詩歌的語言特徵與主題表現。一方面提供可應用的詩歌閱讀技巧，另一方面也鼓勵學生連結自身生命經驗，透過詩歌進行自我情感的探索與表達。詩歌原本即融合理性結構與感性訴求，是一種語言藝術的極致呈現。

綜合而言，本課程試圖建立一種橋接「詩歌形式」與「詩歌意涵」的中介方法，讓學生能在解析語言的過程中，進入詩歌的思想與情感層面，獲得閱讀詩歌所需的技術與感知的雙

重素養。

2. 研究問題 Research Question

此計畫的研究主題為法文詩歌的教學，主要以講授為教學方式，以 PPT 的設計為課堂輔助，引導學生從風格、修辭出發，學會詩歌的解析。教學過程中，有鑑於抽象名詞不容易掌握，此教學計畫也規劃幾次遊戲性的競賽達成法國詩歌教學的目標。具體做法建立在原有的語言學習為基礎，但不純粹以語言學習為目的，而是探討如何培養學生對法國詩歌的鑑賞力，從解析韻律節奏到掌握詩歌精神，完成一首詩的閱讀與賞析。

研究主題：

- 如何引導學生閱讀法國詩歌？
- 如何透過 PPT 的製作協助理解法國詩歌？
- 如何透過遊戲與競賽的設計深化學生對法國詩歌專業詞彙的掌握？

法語詩歌教學的目標：

1. 藉由閱讀法國詩歌，持續擴充法文閱讀與賞析的能力。

引導學生認識法國詩歌的獨特性。詩歌就像一種封閉的體系，像一塊織布，形式打造了自身，也構成自身的意義。「讀者必須釐清每一首詩建造的規則為何，解析這首詩的最終密碼（這也意味著不能只是了解歷史、心理學、道德層面的相關問題）。讀一首詩，重點不在於知道詩人在想甚麼，而是分析詩歌表達甚麼。」（Joubert 35）因此讀詩必須詢問語言本身，一切都在語言的事實中，這才是文本的策略所在。

2. 認識法國文學、文化、社會、歷史，充實自己的文學知識、文化常識。

其次，引導學生認識不同形式的詩歌，或某些詩歌的演變：例如十六世紀的商籟的標準是甚麼，與十九世紀韓波、魏爾倫所寫的十四行是有何不同，格律詩、自由詩、寓言詩、抒情詩或史詩都必須讓學生認識這些不同形式所具備的意義。

3. 透過明晰的脈絡，讓學生能夠窺見法國文學的浩瀚，從中體悟到文學的律動，藉此為理解自身的文化提供借鑑。法國詩歌就是法國的文化遺產，認識這些文化產物，有助於認識自身的文化。

3. 文獻探討 Literature Review

第二外語的科系中，學生經常倚重在外語的習得，抗拒純文學的課程，「談文學色變」(楊啟嵐 2)。究其原因，文學向來給人崇高神聖不可攀的距離感，與生活現實無關，無法學用合一的感覺，而詩歌更是有過之而無不及。再者，文學史由於有太多史實、作家姓名、作品名稱，故事提要過於堆砌，只帶來單調、枯燥的感覺(胡品清，2000：1)。法國文學教學者也紛紛提出可能的解決之道。楊啟嵐認為，學生對於「基礎修辭技巧及詩律」缺乏認識，導致他們面對文學作品無從著手，最終缺乏興趣；胡品清採取的策略則是多樣性的選文(poèmes d'inspiration variée)(胡品清，1987：IV)，精選各時期各流派之代表作。阮若缺認為「外國文學課程，除了有助語文能力的精進，亦可提升文化美學素養、增進國際視野。」(5)而她編選文學讀本的原則在於選取「必讀」，「且較熟稔的作家和他們的代表作」，按照編年史，從十七世紀到二十一世紀編排，才不至於讓讀者時空混淆。

胡品清教授一系列的詩歌評論也提供一些教學上的啟發。《淺近法文——文評範本》以短評的方式迅速提點閱讀某些法文詩歌的重點。作者並非有系統地整理詩歌評論的方法，而是採取直接示範的方式引導讀者直接進入詩歌的核心，該詩選評了許多象徵詩派的詩歌，例如：徐利—普多姆(Sully-Prudhomme)的〈碎瓶〉(*Vase brisée*)、魏爾倫的〈情感對白〉(*Colloque sentimental*)，安德烈·德伊(André Theuriot)的〈黑美人〉(*Brunette*)，勒貝(Pierre Lepère)的〈未簽署的信〉(*Blancs seings*)，最後也收錄一篇〈風格淺談〉。在《文學論文初步》中，胡品清開闢了一個章節全數講解波特萊爾的詩歌，並非混在一起討論，而是一首一首的分析。另外，在該書〈輯四〉中，作者亦分析了數首歷代法國精選小詩，與本人開設的法國詩歌的選詩都有呼應的效果，例如洪薩的〈致卡桑德拉〉(*Poèmes à Cassandra*)，拉馬丁(Lamartine)的〈湖〉(*Le Lac*)，魏爾倫的〈三年之後〉(*Trois ans après*)，里勒(Leconte de Lisle)的〈太陽之死〉(*La mort du soleil*)，達迪厄(Jean Tardieu)的〈無價的禮物〉(*Un présent inestimable*)，裴維的〈花束〉(*Le bouquet*)等。整體來說，胡品清讀詩偏重文法結構的分析，而她這種閱讀法事實上也無可厚非，詩歌除了受形式上的約束，也受限於文法的規範。精簡是胡品清文學教學策略上的關鍵字，重點不在於漫長，過長地梳理文學史脈絡，而是將漫長的詩史切成自成一格的單元。教學者必須傳遞熱情，使學生嚮往即可。

在一堂法國詩歌的課程中，教學者的任務在於幫助學生閱讀並評論一首詩，具體來說，在於找出是甚麼動機，驅使詩人採用某種形式，某種技巧。舉個例子來說，跨行(enjambement)可以定義為一行詩「外溢」到另外一行詩，但這樣的定義並不能還原這個作法的活力與價值。這個語言現象應該被視為一種違反語言規則，但有時也可以被視為詩歌史上一種水到渠成的自然規則。無論如何，這是語言透過詩人的意識不斷在演變的狀態，讀詩就是要能夠注意到

這些變化，有時是一個詩格律的束縛，有時又是語言節奏自然的流動。因此，詩歌的教學與其他文類的教學有所不同，詩歌與兩種藝術表現息息相關：音樂和繪畫，音樂表現在詩歌的節奏、發聲、音節，而繪畫則是透過形象、意象表現出來。詩如音樂（la poésie-musique），詩如繪畫（la poésie-peinture），這個二項式都是法語詩歌教學不可偏廢的地方。（Ducros 7）法國文學教學的相關文獻大多以法文為主，國內的法語教學期刊論文多以語言教學為主，對於法國文學教學較少著墨，筆者主要參考法國文學教學者的論文。2004 至 2005 年間，法國 CLE Internaitonal 出版社發行了一套文學教學教材，獲得廣大迴響。《法國文學漸進》（*Littérature progressive du français*）以初、中、高三級分為三冊，提供許多文本段落的閱讀，並將這些文學片段規劃成教學活動，對於教授法國文學的老師是相當值得參考的一套叢書。編者主張文學教學組織架構必須清晰，安排簡短的作家生平，更重要的是設計一些由學生自行發掘探勘的遊戲。這一套書籍中的選文都是依照年代分類，從中世紀到現代，同時也顧及法語國家的文學作品，教學設計有助於學生理解文學史，以及文類的標誌。編撰者主張，學生初次與文本相遇，不必立刻知道其中意思，可以只是觀察，觀察文本的樣貌，編排，標點符號，任何切斷語言連續性的符號。文本的影像本身就是充滿意義了，接著再從文本提出假設或揣測，這些對文本的觀察正能夠打造出等待的地平線，邊際文本的重要性就在於它能夠引導學生進入正確的文本脈絡中。緊接著就是探索的階段，repérer（辨別）、observer（觀察）、noter（註記）、relever（列出）、souligner（強調）這些都是學生與文本交流時重要的步驟。讓學習者主動參與文本意義的建構，而不是坐著等待教學者提供意義，他們可以在文本內部尋找線索，交叉比對，參與意義建構，即便過程中失準，誤判了某些地方，都還是有助於他們積極主動參與意義的建立。文學是一座跨文化的十字路口，讀者在此見識到與他自己習以為常的文化差異甚大的價值、信仰或思想。這些來自異國的聲音彼此甚至矛盾、對立，但都有助於學習者走出他侷限、狹隘的視野，引導他們學習自由思想（libre pensée）。（Blondeau 6）

4. 教學設計與規劃 Teaching Planning

開學前選好法國詩人與詩歌，編撰一本課堂使用的教材，同時將 PDF 檔案上傳至教學系統提供下載。該教材僅收錄：1.詩人簡介；2.該詩人的詩作一至兩首，總共大約三十頁左右。為了顧及普遍化、大眾化的原則，詩歌的選擇應該能夠多樣化，具備欣賞性、趣味性、知識性、閱讀性。選擇的原則正如我們在「3.文獻探討」提過的，考量的標準有三：1.具代表性，2.朝向多元化，3.作品精簡，能帶來情感上的效益。網羅一些著名的詩人，已經在法國文學史上具有一定重要性的詩人，授課之際要先把詩人的普遍紀事先與同學們概述。然而，詩人的

生平並非主要講解，或第一時間充分講述的內容，這是為了避免學生將文本內有待解決的問題與作家生平畫上等號，也就是說，避免讓學生直接從作家生平中尋找解析文本之鑰。

本課程設計基於「多元性」與「脈絡化」的教學原則，選擇從中世紀延伸至二十世紀的代表性詩人作為主要教材。這些詩人不僅具有鮮明的個人風格與生平故事，也承載著其所處時代的語言特徵與美學觀點。透過橫跨多個世紀的詩作選讀，學生將能掌握法國詩歌形式與主題的演變軌跡，並理解語言如何隨時代變遷而產生細膩轉化。

課程名稱「每週一首詩」即體現此學習節奏：每週聚焦一位詩人、一首詩，配合兩小時的課程時間進行深入討論。第一小時將專注於與詩歌文本的細緻接觸與觀察，引導學生熟悉詩中語言與節奏的肌理；第二小時則轉向解析層面，協助學生從詩的語言中辨識隱含的修辭策略與象徵符碼，訓練其詩意閱讀的敏感度與分析力。透過這樣的安排，學生不僅能系統性地了解詩歌的歷史與形式發展，更能逐步建立起自我詮釋與感知詩意的能力，從而深化其對語言、文學與文化交織關係的理解。

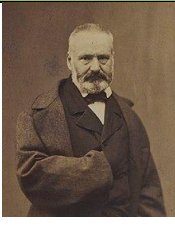
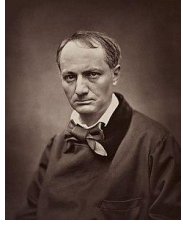
逐週進度規劃如下列表格：

週	日期	進度規劃	單元設計
一	依實際情況而定	中世紀詩人：瑪麗·德·芙杭絲	法語的起源與籟體詩
二		查理·德·奧爾良	迴旋詩
三		皮埃爾·德·洪薩	商籟與法國情詩的傳統
四		尤金·杜伯萊	鄉愁詩
五		拉封丹	寓言詩
六		瑪瑟琳·戴波—瓦摩	浪漫主義的濫觴
七		期中考彈性運用	
八		阿爾封斯·德·拉馬丁	浪漫主義的高峰
九		維克多·雨果	浪漫主義的高峰（二）
十		阿弗萊德·維尼	引用象徵的浪漫派詩人
十一		戴奧菲爾·葛蒂耶	唯美派詩人：高蹈派
十二		夏勒·波特萊爾	象徵詩派、頹廢詩派
十三		亞瑟·韓波	象徵詩派（二）
十四		保羅·魏爾倫	象徵詩派（三）
十五		紀堯姆·阿波里奈爾	現代主義、圖像詩
十六		安娜·德·諾艾依	新浪漫主義

十七		保羅·艾呂亞、賈克·培維	超現實主義、口語化詩人
十八		期末考評量	

第二學期的規劃則是更著重在讀詩。第一學期勾勒清晰的法國詩歌史，第二學期建立在已有的基礎，持續以一週一首詩的進度，閱讀法國不同世紀的詩歌，像文學選集（anthologie）的做法那樣。

授課之初，教學者將提供給學生瀏覽全景，讓他們清楚一整學期要認識的詩人，及其所處的年代。另外，在法語詩歌教學的課前準備，執行期間我也參考網頁 *Commentaire composé* 撰寫的評論，網址 <https://commentairecompose.fr/commentaires-composes/>。這個網頁是提供給法國高中會考文學口試時的參考索引，詩歌的部分，網頁是按照詩人的姓氏字母排列，詩歌選讀的方式來評論。規劃的內容淺顯易懂，有助於理解某一首詩的寫作背景、詩歌解讀的線索、音節與節奏的問題。以下是詩歌史的流程表：

				
Marie de France	Charles d'Orléans	Pierre de Ronsard	Joachim du Bellay	Jean de La Fontaine
中世紀		文藝復興		十七世紀
				
Marceline Desbordes-Valmore	Alphonse de Lamartine	Victor Hugo	Alfred de Vigny	Théophile Gautier
十八世紀、十九世紀				
				
Charles Baudelaire	Paul Verlaine	Arthur Rimbaud	Guillaume Apollinaire	Anna de Noailles
十九世紀			二十世紀	

		【說明】 1. 詩人的肖像翻拍自法國文學史的教材中。 2. 十八世紀詩人較少，啟蒙時代較多哲學、小說類型的論述，詩人幾乎只有 André Chénier，而他多半寫敘述詩，篇幅較長，暫不選錄。 3. 女性詩人較少，但這本教材還是盡力選了三位女詩人。 4. 授課時數有限，未能放入法語國家詩人，例如比利時、魁北克、瑞士等。
Paul Eluard	Jacques Prévert	
二十世紀		

詩歌主題的選擇，詩歌的內容應該能平易近人，具有風格的美感，某件日常的事件，透過詩歌特殊語言的呈現。藉由詩歌的韻律，學生可以熟記某些詩歌，朗誦詩歌，甚至也可以用場景將內容演出。依選詩題材將主題分類如下：

名家詩作	戀愛	洪薩的〈給海倫的情詩〉、〈致卡桑德拉的情詩〉
	鄉愁	杜伯萊〈像尤里西斯般的幸福〉
	光陰	拉馬丁的〈湖〉
日常生活	政治詩	瑪瑟琳·戴波—瓦摩〈里昂街頭〉、韓波的〈這是一團綠〉、裴維的〈家常〉
	女性	安娜·諾埃依〈有朝一日〉、魏爾倫〈我熟悉的夢〉
愛情與悼念	情詩或反情詩	魏爾倫〈情感對白〉、瑪瑟琳·戴波—瓦摩〈薩迪的玫瑰〉
	悼念詩	雨果〈明日，天亮之際…〉
	舊地重遊	拉馬丁的〈湖〉
詠物懷人	寓意	拉封丹〈孔雀〉、〈橡樹與蘆葦〉
	寫物	葛蒂耶〈瓷盆〉
	寫景	雨果〈落日〉

5. 研究設計與執行方法 Research Methodology

課前製作 PPT，為每一首詩歌提供解析的關鍵。每一份 PPT 包含：詩歌形式的判斷、詩歌的中譯、詩歌主題相關的提問、文本中特殊字群的查找、專有名詞的解釋、教學者個人的詮釋。（參看附件一）但以上的形式只是取其大致上的意義來說，教學者還是必須依照每一首詩個別的獨特性來打造 PPT，講解的順序也不盡相同，有些詩歌的講解要避免先把詩人遭遇

的事件說出來，這樣才能讓學生自行在閱讀詩歌中詢問：詩人發生甚麼事情了？（參看附件二）

PPT 允許放入圖片、圖表，有利於視覺化的呈現，但這並不意味著教學者只需放入大量圖片便可吸引關注。教學者可以透過 PPT 呈現圖表、表格，簡易圖形，為文本帶來圖解剖析的便利性。更何況詩歌的形式或外觀本身也像是一幅有意圖性的畫面，且不說詩歌與圖像的關係密切，淵源由來已久，詩歌不論表達情感或是純粹寫景，永遠都與影像有關，教學者運用 PPT 可以適度具象化這些內容，展演剖析詩歌的過程，讓還在學習法語的大二學生可以儘快了解詩歌講述的內容。每一首詩的意義都是流動的，隨著學生集體的討論而衍生新意。這也是為什麼相同的內容，隨著不同世代的學生，總是會產生新的內涵，而課程亦有必要不斷延續的原因。

6. 教學暨研究成果 Teaching and Research Outcomes

透過此次教學實踐計畫的補助，筆者得以舉辦幾場相關活動，參與學生眾多，衍生的活動對於教學實踐的研究又能帶來回饋，提供筆者對未來教學計畫的發想。一學年的活動概況簡述如下：

◎活動一

名稱：賈克·培維詩歌朗誦比賽

時間：113 年 11 月 11 日（一）下午三點至五點

地點：中央大學人文講堂

獲得教育部實踐教學計畫補助之後，舉行的第一個活動是賈克·培維（Jacques Prévert）詩歌朗誦比賽，參賽者皆為大二學生。我們先與校外學者討論，挑選了八首代表性詩歌，且長度一致。比賽結果：

團體組	評審團青睞
第一名：葉○婷、羅○、許○涵	張○詠、田○茹、張○榕、許○涵、歐○維
第二名：林○綺、田○茹	
第三名：張○泯、胡○瑜	

評審團意見：

賈克·培維的詩歌看似簡單，實則蘊含了許多對人類處境深刻的反思：對底層、邊緣生命的悲憫、對極權與戰爭的控訴……他以輕巧的手法表達這些沉重的議題，其中混雜了談諧、諷刺、戲擬等風格，沒有複雜的修辭，偶爾玩點文字遊戲，但「後座力」極強。要掌握這些特點並適切地朗誦出來實屬不易，但參賽同學們卻成功地打動評審團，有的組別製作了蝸牛髮箍，有的同學還披上了法國三色旗，有的唸著唸著突然播放起背景音樂，自帶效果，凡此皆可發現同學們致力趨近詩歌精神的用心。其中一位評審委員還說，聽見某一組朗誦的 Barbara，眼淚差點掉下來了！



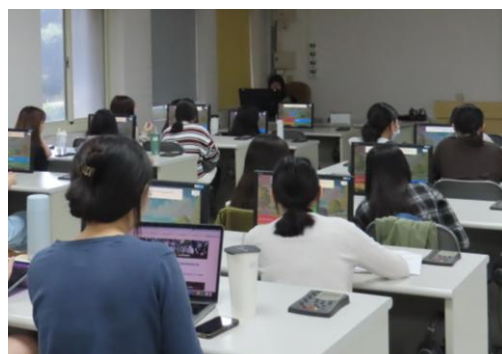
◎活動二

名稱：誰怕法文文法？文法試題搶答

時間：114 年 4 月 10 日(一) 下午三點至五點

地點：中央大學文學二館 210 室

KAHOOT 搶答遊戲競賽參賽者皆為大二學生。命題教師為本系文法教師，其中也包含了法國詩歌課程中的詩句。透過遊戲競賽，原本枯燥的文法練習變成了一種充滿趣味性的學習活動。活動最後，由系統自動挑出前三名，大會獎勵擴及前六名。競賽結束後，舉辦了一場餐敘，讓與會師生相互交流，拉近彼此關係。



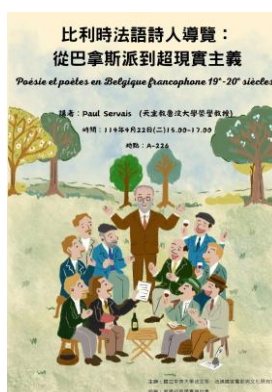
◎活動三

名稱：比利時法語詩人導覽（講者：Paul Servais 教授）

時間：114 年 4 月 22 日(二) 下午三點至五點

地點：中央大學文學一館 226 室

活動簡述：2025 年春天，比利時魯汶大學 Paul Servais 教授受邀至國立中央大學法文系演講，本人於法國詩歌課堂上接待比利時教授，邀請他以歷史學的視角梳理了近代比利時法語詩歌發展，也介紹了幾位重要的比利時詩人。Servais 教授從比利時與法國之間語言與文化相近又相斥的歷史背景說起，接著從這種文學上相互模仿又互別苗頭的情結帶入比利時詩歌發展。演講過程中，Servais 教授陸續導覽了幾位詩人的作品，使我們體悟到，即使比利時法語詩人同樣以法文進行創作，風格與題材與法國詩人仍有不少差異，值得關注。此次演講對促使學生對於法語國家的詩歌發展有更進一步認識。筆者亦將此次演講內容整理之後並加入個人省思，撰寫成一篇文章，刊登於《巴黎視野》（2025 年 8 月號，頁 1-8），題目是〈比利時法語詩歌發展：從巴拿斯派到超現實主義〉。



◎活動四

名稱：法語詩歌賞析與創新教學研討會

時間：114 年 6 月 25 日(三)

地點：台北李國鼎故居

活動簡述：這場法國詩歌研討會集結了國內許多中外文系的教師，針對法國歷代詩歌進行研究與討論，涵蓋的詩人大多集中在十九世紀浪漫主義以降的詩人，大會亦提及許多當代著名法國詩人。在詩歌教學的前提之下，許多教師亦研究了不同時代、風格迥異的詩人，凡此皆

為此次研討會帶入了多元的視角與思考的脈絡，主辦此次研討會，筆者認為透過與同行的切磋，較學者能夠充分獲得增能的機會，在教學實踐計畫的支持之下，這場創新教學研討會成為法語學界的教師交流的十字路口，筆者也因為與其他學者的交流獲得改善詩歌教學的機會。（議程參見附件三）



教學評量回饋

學生的回饋可從學校的教學評量學生回饋的部分獲得。學生對於法國詩歌課中提供的PPT檔案當相當肯定，期末評量分別獲得了4.73分，高於系所與全校的平均，算是對本人在教學設計上的肯定。在描述性的回饋中，在條列式的評語中，學生普遍都會提到PPT的特色使用，協助他們閱讀詩歌，解讀線索。

選課流水號:13030, 課號-班次:FR3051-*, 課程名稱:法國詩歌

教師姓名:林德祐

修課人數:24, 問卷填寫人數:13, 有效問卷: 13, 無效問卷:0, 填答率:54.17%

綜合評分:4.73, 標準差:0.4, 系所平均評分:4.65, 學院平均評分: 4.61, 全校平均評分:4.55

製表日期:2025-6-3 10:59:13

15.我對本課程的心得與建議：如教學態度、教學方式、教材內容、教學評量、教學輔助器材的運用、課內或補充教材之選擇……？

- ▲ 詩歌太有趣了 謝謝老師這麼用心做批批踢
- ▲ 老師ppt做的很清楚有趣，有學到東西，感謝老師喔
- ▲ 老師很認真，感謝您
- ▲ 我想謝謝老師做精美的ppt 幫助我們學習！
- ▲ 很喜歡老師上課有趣的風格，一開始以為詩歌課會很沉悶，但每次都超有趣的。讚！
- ▲ 老師好活潑 超讚的
- ▲ 老師的小考內容實在是太困難了 謝謝老師這學期的辛勞

▲ 喜歡老師的上課方式，老師唸詩也很好聽！ 謝謝老師的佛系評分，以及舉辦許多活動，感覺這樣比考試更有動力看上課內容

▲ 感覺到老師很盡力給予我們關於詩歌的知識內容，每一次都很認真在講解，也謝謝老師都很有耐心回答我的問題。很喜歡老師用趣味的方式作為期末結尾。唯一一個是關於期中評量，希望可以不要考到太細的，或者太死背的東西。不過第二次小考有好很多，開放式的問答很能給學生發揮。

▲ 老師很好

▲ 謝謝老師，老師辛苦了！

▲ 老師的ppt做的讓人容易理解

▲ 每首詩都很有趣，認識很多新單字，不同時期也反映著不同社會背景下人們的思考。期待老師介紹其他時期，又或者近代的詩歌作品。

此外，在期末的敘述回饋中，我邀請學生寫下他們最喜愛的詩歌及原因時，學生普遍都能有自己的評斷，侃侃而談。節錄三篇作為範例：

5. 我最喜歡 Rimbaud 的 *Le dormeur du val*, 主要是後座力太強了, 一開始以為只是一個士兵躺在草地上休息, 完全不知他已經死了, 直到最後看到他身上有兩個紅色的孔。作者運用 euphemisme, 讓讀者無法察覺; 也沒提到 *soldat* 以外跟戰爭有關的詞。很像一部劇, 讀完久久無法恢復那感覺。

3. 我最喜歡《*Le dormeur du val*》, 因為篇幅不大卻呈現了一個非常完整的畫面, 大自然和屍體的畫面讓我想到《奧菲莉雅》這幅畫作, 一樣是沉睡般的死亡配上大自然的歡欣, 令我十分著迷。

5. 我很喜歡 Victor Hugo 的《*Dès l'aube*》, 一開始讀的時候覺得他將一位熱戀中男子的心情描寫得恰到好處, 沒想到最後的終點竟是到女兒的墓前, 這個反轉讓我印象深刻, 因為前面敘述了自己迫不及待的心情以及翻山越嶺也要見面的決心, 讓人不禁連想到熱戀中的情侶, 而非親子。不過在了解詩的背景後, 再次讀這首詩, 彷彿能夠體那種父親之情, 而正是詩人卓越的寫作技法, 讓我得以感受到字裡行間流露出的思念及迫切之情, 令人為之動容。

筆者亦將這些學生反饋的成果做成了一篇學術論文，發表於「2025 年法語詩歌賞析與創新教學研討會」，〈詩歌教學中的驚訝與詩意揭示——以雨果與韓波為例探討落差美學的教學策略〉。在法國詩歌教材中，雨果的〈明日，黎明初始〉與韓波的〈幽谷眠者〉常被視為必讀的經典名詩。兩首詩皆採亞歷山大體，題材與語氣雖異，卻同樣具有強烈的敘事反轉與情感落差，使讀者在結尾驟然驚覺詩意的真相。本文主張，這種「驚訝」不僅是詩歌美學的展現，也為詩歌教學提供了策略轉向的可能。藉由 Paul Ricœur 所提出的「詩意揭示」概念，本文指出詩語並非旨在解釋，而是透過語言的陌生化與延後揭示，使意義在閱讀中生成。相應地，詩歌教學應避免預設解釋，轉而設計引導式的閱讀活動，讓學生如偵探般參與詩語的發現歷程。詩的教學因此不再只是知識傳遞，而是一種感知的重構與詩意經驗的倫理實踐。

此教學實踐計畫亦衍伸出一些論文成果，羅列如下：

1. 林德祐，〈詩歌教學中的驚訝與詩意揭示——以雨果與韓波為例探討落差美學的教學策略〉，2025 年法語詩歌賞析與創新教學研討會，114 年 6 月 25 日，台北。
2. 林德祐，〈比利時法語詩歌發展：從巴拿斯派到超現實主義〉，《巴黎視野》（2025 年 8 月號）。
3. 林德祐，〈二十世紀初的火車詩——評法國詩人拉赫波的《頌歌》〉，《笠詩刊》，365 期，2024 年 12 月。
4. 林德祐，〈從團塊到雕像的辯證：閱讀荷內·維維安的大理石塊〉，《笠詩刊》，368 期，2025 年 8 月。

7. 建議與省思 Recommendations and Reflections

近期的一份法文雜誌（Magazine Littéraire）中提到：「誰說年輕人不再對詩歌感興趣？」根據法國專欄作家的調查，在 TikTok 上，Z 世代正重新詮釋這種文學形式，得力於年輕世代，韓波（Arthur Rimbaud）、阿波里奈爾（Guillaume Apollinaire）或波德萊爾（Charles Baudelaire）等偉大詩人的名字得以流傳。看到法國年輕人投入詩歌創作，確實令人感到驚訝，因為在大眾的印象中，年輕人經常被想像成在滑手機，使用社交媒體，瀏覽最新動態，而不是在嘗試散文或十四行詩的創作。然而，據法國媒體的報導，詩歌正在通過年輕一代重獲新生。筆者認為，詩歌這類形式偏短的文體，反而能夠刺激讀者的創造力，新世代的年輕人反而能夠在這種文類上獲得靈感，發展出自身的審美觀。（Morard）

儘管本課程實施以來獲得學生好評，但我在執行當中也意識到，法國詩歌的課程固然要引導學習者獲得分析詩歌的技能，以論據的方式闡述詩歌，但詩歌最終的目標，就像所有的

文學作品，在於引起讀者內心共鳴，在讀者內心編織出一道連結的絲線，或雨果(Victor Hugo)所說的「神秘的絲線」(le fil mystérieux)，可以與自己接軌的路徑，使他們在詩歌中找到閱讀「自己」的管道。因此，擬提出的計畫雖然與正在執行的計畫都運用了同一門課程，即「法國詩歌」，但是教學宗旨已經進一步提升，整體的精神從原本分析詩歌技巧轉進了主觀性閱讀能力的訓練，以下列表可看出新一期延伸的計畫與此次執行完畢的計畫之間的差異：

1. 分析力≠感性力

此次計畫著重分析技巧的取得，這次計畫著重從閱讀力中獲得再敘述力，而在敘述力的動機則必須從感性力的培養來實踐。

2. 詩歌節奏≠內在節奏

此次計畫旨在指導學生法文詩歌中的斷句、音韻結構、修辭群組、音節的切分，以便能夠掌握詩人在寫詩的過程中苦心孤詣的音節設計，新一期的計畫則嘗試讓這些詩歌的內容與學習者的內在思維交織對話，文本成為通往讀者內在的工具，有助於從詩歌中找到自我內在的節奏。

3. 功課報告≠自我探索

此次的計畫中，學習者必須繳交閱讀詩歌的報告，教學者提供一些閱讀的線索，讓學習者得以在有提示的情況下進行閱讀。新一期的計畫嘗試將報告與自我探索更加緊密聯繫在一起。籤文的介入就是這個計劃的金鑰，讓學習者原先被動對詩歌解讀轉換成對自己生命歷程的探索。

4. 語言習得≠生命連結

此次的計畫從法語學習的角度出發，引導學生汲取一些詩歌修辭相關的法語詞彙，詩歌的講解中也針對詩人詞彙、句型作分析。由於對象是大二學生，所以授課時也會加強對單字、字詞的解釋，但是新一期的計畫則會將這些詞庫運用到他們自己的閱讀之中，讓學習者可以體悟文字最終的目標是要達成自我與真實的連結。

5. 與「己」無關≠與「己」相關

最大的不同在於，此次計畫是聚焦在教學者與學習者之間的溝通，目標在於能夠把授課內容以圖像、條列式敘述的方式清楚呈現，引導學生讀懂法國詩歌，這種閱讀是一種比較閱讀指

導類型的教學法，新一期的計畫將研擬一種為自己而閱讀的教學方式。從無「己」式的學習，到有「己」式的自主參與，這便是這兩次計畫之間最大的轉折。

6. 詩歌閱讀≠閱讀自身

其實，能夠引導學生有效地閱讀法國詩歌就已經是一件不容易的事情了，因為這當中需要涉及許多文學研究專業詞彙，例如：anacoluthie（破格構文）、antiphrase（反語）、chiasme（交錯配列）、dirèze（雙母音分音）、hypotypose（形象化描寫）、oxymore（矛盾修辭）、synecdoque（提喻）……，但這些專業詞彙不能影響到學習者閱讀時從字裡行間獲取的情感價值。閱讀要能夠有效，讀者須從文本中找到能與自我內在聯繫的路徑。在此，筆者傾向於普魯斯特的想法，普魯斯特在構思未來的作品時曾想像未來的讀者，他探究了「讀者」一詞真正的意思，他說：「他們並非我的讀者，而是他們自己的讀者，我的書只不過是一種放大鏡……我透過我的書提供讀者閱讀他們自己的方法」（普魯斯特，247）。這是新一期的計畫與此次計畫最大的差異，也是計畫案主要的核心精神，即引領學習者，透過法國詩歌成為自己的讀者。

二. 參考文獻 References

- Biard, Jacqueline, Denis, Frédérique. *Didactique du texte littéraire*, Paris, Nathan, 1993.
- Blondeau, Nicole, Allouache, Feroudja, Né, Marie-Françoise. *Littérature progressive du Français* (Niveau débutant), Paris : Clé internationale, 2004.
- Blondeau, Nicole, Allouache, Feroudja, Né, Marie-Françoise. *Littérature progressive du Français* (Niveau intermédiaire), Paris : Clé internationale, 2004.
- Blondeau, Nicole, Allouache, Feroudja, Né, Marie-Françoise. *Littérature progressive du Français* (Niveau avancé), Paris : Clé internationale, 2005.
- Boujon, René, Camille Jayet-Gendrot, *De Villon à Guillevic, 13 lectures méthodiques de poèmes*, C.R. D. P. de Grenoble, 1994.
- Collognat-Barès, Annie. *Anthologie de la poésie française, de Villon à Verlaine*, Paris : Le Livre de poche, 1998.
- Conio, Gérard. *Études de Les Fleurs du Mal*, Alleur : Marabout, 1992.
- Ducros, David. *Lecture et analyse du poème*. Paris : Armand Colin, 1996.
- Fieschi, Hélène. *Poèmes à apprendre par cœur*, Paris, Gallimard, Folio plus classique, 2010.
- Joubert, Jean-Louis. *La Poésie*, Paris : Armand Colin, 1988.
- Gutmann, René-Albert. *Introduction à la lecture des poètes français*. Paris : Nizet, 1967.
- Hirsch, G. Bette, Thompson, P. Chantal, *Moments littéraires : anthologie pour cours intermédiaires*, Toronto, D.C. Heath and Company, 1992.

Hu, Pin-Ching, *Anthologie de petits chefs-d'œuvre poétiques français*, Taipei, Central, 1987.

Hu, Pin-Ching, *Dissertation littéraire en français facile*, Taipei, Chih-Yi, 1996.

Pompadou, Georges, *Anthologie de la poésie française*, Paris : Hachette (1961), 1995.

Raymond, Marcel, *De Baudelaire au surréalisme*, Paris, José Corti, 1989 (1952).

Seghers, Pierre, *Le livre d'or de la poésie française, des origines à 1940*, Paris : Marabout, 1972.

Stachura, Katarzyna, « Apprendre le Fle avec la poésie baroque », *Études Franco-Chinoises*, No. 10, déc. 2018, pp. 49-75.

Théron, Michel, *Réussir le commentaire stylistique*, Éd. Marketing, 1992.

尹傳編，《法語晨讀美文》，北京，中國宇航出版社，2018 年。

阮若缺，《解讀法國文學名著》，台北，五南，2017 年。

胡品清，《法國文壇之新貌》，台北，華欣，1984 年。

胡品清，《迷你法國文學史》，桂冠，2000 年。

莫渝，《法國詩人 20 家》，中世紀至十九世紀，台北，商務，1996 年。

陳揚，《歐洲中世紀詩學》，上海社會科學院出版社，2000 年。

程曾厚譯，《法國詩選》，復旦大學出版社，2004 年。

程曾厚編譯，《法國抒情詩選》，北京，商務印書館，2013 年。

葛雷，梁棟，《現代法國詩歌美學描述》，北京大學出版社，1997 年。

楊啟嵐，《法文修辭詩律及文學作品選讀》，台北，天肯，2005 年。

鄭克魯，《法國詩歌史》，上海外語教育出版社，1996 年。

讓·絮佩維爾著，洪濤譯，《法國詩學概論》，四川文藝出版社，1990 年。

三. 附件 Appendix

附件一

關於韓波《幽谷睡者》的講解（PPT 簡報）

編號	PPT 頁面	理念解說
1	Le dormeur du val 	這是韓波的詩歌〈幽谷睡者〉解說，由於內容涉及一位士兵在大自然裡睡覺的景象，我在 PPT 封面先以簡單圖像做預備，封面可大致提示該詩的氛圍。

2	C'est un trou de verdure où chante une rivière, Accrochant follement aux herbes des haillons D'argent ; où le soleil, de la montagne fière, Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons. Le dormeur du val Arthur Rimbaud Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue, Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu, Dort ; il est étendu dans l'herbe, sous la nue, Pâle dans son lit vert où la lumière pleut. Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme Souriait un enfant malade, il fait un somme : Nature, berce-le chaudement : il a froid. Les parfums ne font pas frissonner sa narine ; Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine, Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit. 這裡講錯了， nue 其實是 nuage 的意思 是天空下方	一開始先呈現全文的樣貌，讓同學們可以看出這是十四行詩（sonnet），由兩個四行（quatrain），和兩組三行（tercet）組成。每個詩句都由 12 個音節組成，屬於亞歷山大體（alexandrin）。
3	這是一個綠油油的窟窿，小河歡唱着 把銀色的碎衣掛在竿尖， 陽光在微岸的山頭閃爍， 這是一個陽光明媚的空谷。 一位年輕的士兵，張著嘴，光著頭， 脖頸沐浴在藍色芥草的新綠之中， 他躺在草叢中，雲彩下， 在灑滿陽光的綠色大床上，面色蒼白地睡著。 他雙腳伸進葛蘭花中，睡著了， 微笑着像個患病的嬌童，他在小憩： 大自然，用溫暖的懷抱搖搖他吧；他冷了。 芳香不能再使他的鼻孔抖動； 他睡在陽光下，手搭在胸上， 安詳地，右肋上有兩個紅色的洞。 幽谷睡者 韓波	由於上課的學生是大二，我還是會附上中文譯本，提供參考，但也強調原文才會有更多未開採的線索。譯文由筆者自己翻譯。
4	恬靜舒適的背景 光線的遊戲 找出與光線有關的詞彙 光線像破碎的銀色布料 (haillons /d'argent) 光線像雨一樣灑落大地 (la lumière pleut) 用破碎的銀色衣服形容光線散 落一地的感覺 把下雨的動詞分配給光線，文 法上行不通，但是詩人可以給 自己違反文法規則的權利。	PPT 的講解，只提供線索，不放入過長的敘述解說，不放入講稿。過度冗長的文字反而會使學生難以掌握，視覺造成過多壓力。
5	充滿活力、永遠竄動的大自然 從哪些地方可以看出來？ 大自然彷彿在進行一場節慶。	利用 PPT 提問，提供思考的線索，讓學生自行在文本中反覆尋找，加強與文本的親密性。
6	C'est un trou de verdure où chante une rivière, Accrochant follement aux herbes des haillons D'argent ; où le soleil, de la montagne fière, Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons. Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue, Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu, Dort ; il est étendu dans l'herbe, sous la nue, Pâle dans son lit vert où la lumière pleut. Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme Souriait un enfant malade, il fait un somme : Nature, berce-le chaudement : il a froid. Les parfums ne font pas frissonner sa narine ; Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine, Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit. 大自然會唱歌 大自然好像有手，會緊緊的 抓住-- 大自然好有自信囉，好神氣的樣子囉 大自然好清新，顏色鮮艷，這裡有藍色 大自然好活潑，好亮麗，都有BLING BLING的 效果 大自然被擬人化，在它的懷抱中，人彷彿置身 身處藍海	提問之後，陸續會有學生回答，最後教師在提供解答，幫學生解惑。這些問與答的過程中，都可以增加課堂的互動，但教師還是要準備最終版的解答。
7	大自然像一位母親般撫慰著小孩	有時一頁 PPT 只出現一行字，這裡是暫時性的結論。 想引導同學們自行發現：韓波這首詩的一開頭好像沒有甚麼特別的，就像浪漫派詩人描寫人與大自然之間和諧的景象。

8	詩中關於阿兵哥的描述 詩人很清楚描繪他的姿態 il est étendu dans l'herbe la nuque baignant dans le frais cresson bleu tête nue 詩人很強調，阿兵哥躺著的姿態，有點幽雅、率性、自在，很像在休息 整個畫面像是有人躺在大自然當中，看起來好像怡然自得	細部詩歌的解析。PPT 可以將局部的詩歌放大，教學者可加以運用，從法文的詩句中指引解釋。詩歌每一個字源都可以具有涵義，彼此也會相呼應，有待讀者發掘。
9	與睡眠有關的字彙有哪些？ dormir 出現了三次：第 7.9.11 行 標題本身就與睡眠有關：dormeur 第 9 行的 somme 也是睡眠的意思 Sommeil 的意思	逐頁的 PPT 構成思考的路線，引領學生在詩歌文本中自行發現特殊之處或一些被忽略的細節，這些細節最終會構成一面字群網絡，對意義的建構產生作用。
10	阿兵哥被比喻像個孩子一樣 像個微笑的孩子 像個孩子睡在大地上 大自然是他的搖籃一般，搖晃著他。	由以上的閱讀線索可以看出，韓波在詩中如何呈現這位熟睡軍人的姿態，與周遭大自然產生何種關係。
11	bouche ouverte, narine, pâle, 他的表情，他的狀態好像有點不尋常… 這首詩的第一個否定句出現在第 12 行 Les parfums ne font pas frissonner sa narine 線索越來越明顯，就連 tranquille 也可能不是一般的 tranquille，而是…真的不會動了 (ㄟ ~ ㄟ)	詩歌往往不是線性的閱讀即可，通常會需要反覆重新閱讀，在某些段落反覆推敲，才會捕獲真正的意義。
12	Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine, Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit. Rejet n.m. 在跨行詩句中的緊接著上一行的句末字 詩人把 tranquille 甩到下一行的第一個字，賦予 tranquille 特殊的位置，製造出特殊的意思	透過 PPT 畫面的呈現，教學者也能夠指出詩行之中特殊的使用方式，例如急換行 (rejet)。詩歌的形式永遠具有意義，教學者不能省略這些效果。
13	一直到最後一行我們才知道，那個阿兵哥已經死了，身體右側中了兩槍… 	這首詩的講解絕對不能「破梗」，從一開始那位躺在大自然懷抱中的士兵其實早已死掉，早就是一具冰冷遺體，但是韓波刻意營造懸疑效果，因此教學者最好能讓學生自行發現這個殘酷的事實，他們恍然大悟，大吃一驚，這才是這首詩最終的效果。

14	再回頭過來看大自然，大自然像是他的葬身之處  法國小學生讀詩之後畫的圖	從這一刻起，教學者可以引導學生重新把一路收集下來的線索重新理解，他們會恍然大悟，開始體會到這首詩的餘韻。			
15	阿兵哥的靜止不動 v.s. 大自然的永恆律動  cresson n.m. 水生植物 Glaiéul n.m. 菖蘭花	利用 PPT 的畫面製造對立情境。詩中涉及的專有詞彙，花卉植物都可用圖片的方式輔助了解，讓事物具象化。			
16	Opposition 的情境 <table border="0"> <tr> <td style="text-align: center;"> 生命 大自然很熱鬧 陽光很溫暖 紅色 </td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;"> ≠ </td> <td style="text-align: center;"> 死亡 阿兵哥一動也不動 他很冷 綠色 </td> </tr> </table>	生命 大自然很熱鬧 陽光很溫暖 紅色	≠	死亡 阿兵哥一動也不動 他很冷 綠色	綜合整理：整首詩對立著兩種情境，大自然的歡騰熱鬧對比了靜止的男子。韓波運用非常簡單的對照法達到了最沉重的效果。寫詩可以四兩撥千金，用少量的元素完成最多的成果。
生命 大自然很熱鬧 陽光很溫暖 紅色	≠	死亡 阿兵哥一動也不動 他很冷 綠色			
17	大自然裡，小溪依然歡唱著，花朵依然燦爛的笑著，依然迎風搖曳，綠草依舊茂密柔韌，但是那個阿兵哥已經不會動了...	完成詩歌的講解之後，其餘的 PPT 可以是教學者自行以抒情的方式寫下自己的心得，從詩中獲取的訊息。教學者自行示範從詩中讀到的內容轉換成自我的抒情，或許也可以激發學生自行撰寫心得。			
18	阿兵哥的身分不明，詩人沒有特別說他是誰家小孩，但也因為是無名氏，所以他可以泛指所有人在戰火下的處境... 第一次世界大戰之後 才有所謂無名戰士塚	詩歌的內容都已經講解，最後的結論可以是教學者提出個人的想法，拋出一個想法，讓學生自行發表看法。			
19	詩人沒有直接寫死亡，只有倒數第三行提到：「他的鼻孔再也呼吸不到大自然的氣息了」，這也是一種委婉的說法（euphémisme）。	講解完一首詩，學生掌握所有線索之後，教學者可以綜合這些獲取的訊息，問題意識化，例如：韓波如何不直接描寫戰爭，卻已讓人感受到戰爭的殘酷？			

20	主題涉及戰爭的殘酷，但全詩未提及任何與戰爭、政治相關的詞彙，頂多只有阿兵哥（soldat）這個字。	教學者在提出問題後，當然可以引導學生回答，但前提是自己也必須設想過一個可能的答案，或至少具有說服力的答案。
21	當時的背景是1870年「普法戰爭」（Guerre franco-prussienne） 韓波透過這首詩控訴戰爭的荒謬，但他的手法很不一樣，他不是用說教的方式，他不是用揶揄、憤怒的方式，也不是泣訴的方式，而是靜靜地呈現一個畫面，也因此這首詩後座力很強。	在介紹詩人的時候，教學者已提及韓波的生平，重要紀事，以及當時的巴黎公社與普法戰爭。這段歷史都會在閱讀此詩時獲得呼應，藉此可以提醒學生，詩歌並非只是風花雪月的吟誦，而是一種政治參與的途徑之一。

附件二

關於魏爾倫《我熟稔的夢》的講解（PPT 簡報）

編號	PPT 頁面	理念解說
1		這是魏爾倫著名的一首詩，標題是《我熟稔的夢》。
2	Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime, Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend. Car elle me comprend, et mon cœur transparent Pour elle seule, hélas ! Cesse d'être un problème Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême, Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant. Est-elle brune, blonde ou rousse ? Je l'ignore. Son nom ? Je me souviens qu'il est doux et sonore, Comme ceux des aimés que la Vie exila. Son regard est pareil au regard des statues, Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a L'inflexion des voix chères qui se sont tuées. • Mon rêve familier	這是十四行詩，由兩個四行與兩組三行組成，押 ABBA-ABBA-CCD-EDE，全詩為亞歷山大體。
3	《我熟稔的夢》 【法】保羅·魏爾倫 鄭克魯 譯 我常常一個怪夢，難以捉摸， 夢見的是我愛她，她愛我的陌生女郎， 每次她既不是同一個模樣， 也不是另一個人，她愛我，了解我。 因為她了解我，我的心只有對她來說 才是透明剔透，唉，只有對她，我的胸襟 才光明磊落，我蒼白的面影 只有她笑時才使汗滴乾涸隱沒。 她是嬌媚，金髮還是棕髮？——我不知 道。 她的名字呢？我記得從容美艷， 彷彿輕生生活就緒，玲瓏的倩人姓名。 她的目光猶如聖像的莊嚴， 她舉動溫，平靜，那樣的聲音， 有著已經沉寂的親切哀調的變聲。	這首詩有許多中譯，胡品清、莫渝，或大陸譯者鄭克魯等。提供中譯，只是讓學生大致掌握其中的意思。還是必須強調返回原文的重要性，只有從原文才可以發現獨特的東西。
4	• 詩中的女子代表甚麼？ • 詩的音樂性如何表達？ • 這場夢有甚麼特徵？ • 詩中的女子有甚麼特色？	大致讀過詩之後，教學者可以提供一些問題讓學生去尋找，引導他們朝那些線索思考。

5	詩人講述了一場夢的經驗，夢見一個既熟悉又陌生的女子……	從詩中的一些關鍵字，學生可以理解這首詩涉及到一場夢境，夢中恆常出現一位女子，但她的出現本身就像一場矛盾……(接續下一張 PPT)
6	一場矛盾的夢 既熟悉又陌生，既親切有疏遠，既清晰又模糊，既令人安心又令人焦慮…… familier ↔ étrange inconnu ↔ intime	字裡行間充斥彼此矛盾的字群，這些都是可以引導學生自行發掘的線索，他們可以在 PPT 的引導下，尋獲這些特點，一步一步掌握詩歌的含意。
7	D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime ni tout à fait la même Ni tout à fait une autre et m'aime et me comprend	短短的四行中，出現了許多對稱、對立、對仗性的詞組，請學生找出。這些重複性的短語來來回回，加強了語意上的不確定性，藉此提醒同學象徵詩派的特徵之一：朦朧。
8	不確定性 詩中有一些疑問句 Est-elle brune, blonde ou rousse ? Je l'ignore. (9) Son nom ? (10) 這些疑問句加深了女子面貌的不確定性，增添謎樣女子的形象 製造一種驚悚、超現實的感覺	一旦發現不確定性，教學者便可引導學生繼續在文本內從句法上尋找可資證明的手法，比方說，在這首詩中，詩人也反覆運用了疑問句，這些疑問句正加深了不確定性的呈現。
9	三行的部分出現了關於死亡的影射 regard des statues (v. 12) euphémisme { des aimés que la Vie exila (v. 11) des voix chères qui se sont tuées (v.14) n.m. 委婉的說法，婉轉的指點 (Disparaître pour (mourir) est un euphémisme. “逝世”是“死”的委婉說法。	女子形象的不確定性也出現在她與死亡糾纏不清。此時可以請學生尋找詩中與死亡有關的字彙與意象。
10	感到悲傷，但也感到撫慰 擺盪在悲傷與撫慰之間 兩組子音 {r} {t} 比較生硬的子音 痛苦 {m} {s} 比較溫和、柔軟的子音 溫柔	詩歌宜於大聲朗誦，尤其是象徵詩派的作品，在這首詩中，子音的表現呈現對立性。這些提示都能讓學生感到驚訝，原來大一學過的音標或發音規則都可以運用在解詩詞的意思，也算是提醒他們要融會貫通。

11	第二個三行，從節奏上來說也可看出從撫慰過渡到悲傷的過程 Son regard est pareil au regard des statues, (3/3/3/3) Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a (4/2/2/2/2) L'inflexion / des voix chères qui se sont tues. (4/3/5)	音節的計算與切換在詩歌的解析中尤其重要。幾個音節與節拍，傳遞出不同的情感。以 PPT 呈現，預先備妥這些標示，可以讓教學者在教學現場更加得心應手，不至於弄錯，而又反覆修正，造成吸收上的困難。
12	詩人與女子的相互性 對照了詩人的孤單性 anaphore Pour elle seule, hélas ! Cesse d'être un problème Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême, Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant. 詩人自問自答，凸顯自己的孤單 Est-elle brune, blonde ou rousse ? Je l'ignore.	PPT 具有圖解功能，宜於詩句的解析與展演，像一個視窗，一目瞭然。標示出逐詩句中相似之處，察覺其中重複的元素，引導學生思考，這些重複產生甚麼效果。
13	女子的形象 神秘的女子 雖然詩人對這個夢境很熟悉，但對女子的形象卻很陌生 → inconnue 全詩用了11次的 et，穿梭在詩行之間，彷彿盡力在編織女子的樣貌，也看出詩人正努力在捕捉這個夢境中的女子。	教師提問之後，先 CUE 學生回答，不要立刻公布答案，這樣可以加深他們與詩歌本身的熟悉性，例如在這首詩中，作者用了11次的 et，也可以詢問學生這種作法產生甚麼效果。
14	詩人對於那位女子的面貌非常不確定 模糊、朦朧 ——眼睛像朦朧的眼睛 ——聲音（詩人用了好幾個形容詞來描寫聲音） Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a L'inflexion des voix chères qui se sont tues.	每一張 PPT 都循著同一道意念行進，一道相同的思路不斷發展、衍生，這樣有助於學生產生問題意識。
15	女子的名字沒有明講，只暗示說她的名字念起來好好聽 Je me souviens qu'il est doux et sonore 富音樂性的	女子朦朧的特徵也反映在詩人對她名字的印象，無法道出她的真正姓名，只留下一種隱隱約約的印象。
16	女子如何被稱呼？ 不定冠詞：une inconnue (v.2), une autre (v.4) 人稱代名詞：elle 所有格：son nom (v.10), son regard, sa voix (12-13) 加深女子不易捕捉的特性	透過文法的觀察，來呼應女子曖昧不明的形象。許多文法的運用都加深了女子不易被捕捉的特性。這些文法規則都是學生早就學過的，所以可以提醒他們如何運用在讀詩之中。

17	女子不易捕捉的特性也可以從其他的字彙中看出 Exila (v.11) lointain (v.12) qui se sont tues (v.14) 飄渺 消失 遙遠	詩中的動詞、副詞也都呈現出一種難以捕捉的特徵。讓學生自行在詩中尋找著些字詞，增加他們的信心，從他們可以掌握的線索著手，讓他們對詩歌不再感到陌生，難以駕馭。
18	女子獨有的特性 為了形容這個女子的特殊性，詩人經常運用普遍性 Comme ceux des aimés que la Vie exila elle a L'inflexion des voix chères qui se sont tues. Son regard est pareil au regard des statues 泛指所有已遭生命流放的愛人 泛指所有已經不會再發出聲音的愛人	標紅字的地方是為了提醒學生，詩人把這位女子比喻成這些族群：被生命流放的族群，已經不會再說話的族群（即死去的人）。利用 PPT 的版面可以並排對照，讓文本相互映的元素顯現出來。
19	這也是非常具有母性的女子 女子既代表情人，也代表母親 elle me comprend, et mon cœur transparent Pour elle seule, hélas ! Cesse d'être un problème Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême, Elle seule les sait rafraichir, en pleurant. 母親最了解小孩 母親最能協助小孩解決問題，有媽媽，我不再有問題 母親最會撫慰小孩，安慰他，緩解他的痛苦	詩歌的解讀非常依賴文本的爬梳，PPT 的呈現有助於學生看清楚，證據在那些地方。這樣一來，也是在引導學生，任何的陳述都必須有文本作為佐證，若無佐證資料，就很容易流於印象式閱讀。
20	[m] [l] [ɔ] 這些子音或鼻母音頻頻出現，製造搖籃曲的韻律。 	整首詩的子音、母音或鼻母音（voyelle nasale）都具有暗示性的意思，提供理解全詩精神的線索。
21	結論 在這首詩，音樂性、模糊性、重複性都是構成象徵詩派的特徵。	講解一首詩必須能夠完整呈現該詩的特徵，教學者也應該先把意念的轉折釐清楚，講解時比較能夠游刃有餘。PPT 的使用不僅是為學生提供清晰的脈絡，也協助教學者提前把思路釐清。

附件三

議程表 法語詩歌賞析與創新教學研討會

時間	發表人	論文題目
08:30-09:00	報到	
09:00-09:20	開幕式致詞 柯露斯 / Louise Crayssac (法國在台協會文化專員) 劉柏桑 / Tanguy Lepesant (國立中央大學法文系系主任)	
09:20-09:30	大合照 & 茶敘 Photo	
09:30-10:50	場次一：以詩為教材 (引言人：林湘漪)	
	林德祐	從兩首法文詩的教學談文學閱讀中的「驚訝」效果
	楊淑娟	以“Déjeuner du matin”的詩去感受 le passé composé 和 l'imparfait 之用法
	徐慧韻	詩境賞析與翻譯實作教學
10:50-11:00	休息 Pause-Café	
11:00-12:20	場次二：科技、科學與詩歌創作 (引言人：劉柏桑 / Tanguy Lepesant)	
	許樂山 / Bruno Galmar	Vers l'unité des deux cultures grâce à la poésie scientifique ? « Heureusement, il y a Queneau ! »
	盧安琪 / Agnès Roussel Shih	L'Intelligence artificielle au cœur de la poésie de Prévert
	Théo Scherer	Présentation du recueil de poèmes <i>La Fugue du Réel</i> (2020)
12:20-13:30	午餐	
13:30-14:50	場次三：蠱惑與去魅 (引言人：黃雅嫻)	
	翁文嫻	波特萊爾所延伸的「現代性」
	許綺玲	「可嘆城市急變，人心亦遠不如」—淺談琥柏(Jacques Roubaud)去魅化的巴黎詩歌
	陳卿昱	語言與身體的實驗：亨利·米修與法文寫作學習
14:50-15:00	休息 Pause-Café	
15:00-16:20	場次四：詩與音樂性 (引言人：李允安)	
	楊淑娟	《牧神的午後》：馬拉美的詩與德布西作品之聲響交融
	蘇毅 / Nicolas Drouet	À l'école du souffle de la langue
	徐落茲 / François de Sulauze	Travailler et améliorer son élocution à l'aide de la poésie
16:20-16:40	圓桌論壇	
16:40-17:00	閉幕式	